

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION,
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
IRAQ MINISTRY OF CONSTRUCTION
AND HOUSING**

**مذكرة التعاون
بين
ادارة الطرق الفدرالية ووزارة النقل في الولايات
المتحدة الامريكية
و
وزارة الاعمار والاسكان في العراق**

Whereas the Federal Highway Administration (FHWA), United States of America Department of Transportation (USDOT), and the Republic of Iraq Ministry of Construction and Housing (MoCH), (hereinafter referred to as "the Participants");

ان ادارة الطرق الفدرالية (FHWA) في الولايات المتحدة الامريكية ادارة النقل (USDOT) وجمهورية العراق- وزارة الاعمار والاسكان (MoCH) (مشار ادناه كـ "المشاركين")؛

Recognizing that new developments in the field of highway transportation can make important contributions toward promoting, encouraging, and advancing safe, secure, efficient highway transportation systems; and

معرفة ان التطورات الجديدة في الطرق يمكن ان يجعل مساهمات مهمة نحوى ترويج، التشجيع، و تطوير نظام طرق آمن، محمي، و فعال،

Desiring to promote technology exchange and information sharing and cooperation and collaboration in the field of highway transportation set forth in this Memorandum of Cooperation as follows:

ان الرغبة في ترقية تبادل التكنولوجيا و المشاركة في المعلومات والتعاون و المشاركة في مجال نقل الطرق السريعة الموضحة في هذه مذكرة التعاون كما يلي:-

Article I

الفقرة - 1

The Participants intend to undertake cooperation and collaboration in technology exchange and information sharing in the field of highway transportation on a mutually beneficial basis.

المشاركين يتعهدون بالتعاون و المشاركة في تبادل التكنولوجيا والمشاركة مشاركة المعلومات في مجال ادارة نقل الطرق السريعة على أسس مفيدة للطرفين.

Article II

الفقرة - 2

The Participants intend to identify specific activities for cooperation and collaboration in highway transportation and establish communication links between our highway experts to develop a framework for technology exchange and information sharing in the following areas as well as others of mutual interest:

المشاركين ينون تعريف نشاطات خاصة للتعاون و المساهمة في نقل الطرق السريعة لانشاء صلة الاتصال بين خبرائنا في الطرق لتطوير هيكلية التبادل التكنولوجي و مشاركة المعلومات في المجالات التالية اضافة الى مجالات اهتمام مشتركة أخرى:-

1. Sharing of information on the state-of-the-art tools and methods used to design, construct, and maintain roads and bridges;
2. Sharing of information such as infrastructure financing, road safety and the use of Intelligent Transportation

- 1- مشاركة المعلومات عن أحدث الأدوات و الأساليب المستخدمة في تصميم، بناء، و صيانة الطرق والجسور.
- 2- المشاركة في مشروعات مثل تمويل البنية التحتية، سلامة الطريق واستخدام أنظمة النقل الذكية.

3. Sharing of scanning reports, developed jointly by FHWA and the American Association of State Highway Transportation Officials.
4. Share experiences in developing transportation solutions in Iraq;
5. Through the FHWA National Highway Institute and in cooperation with MoCH, develop a technical training program that will provide professional development to meet the needs of the Iraqi Highway transportation community; and
6. Facilitate the formation of a technology transfer center for the facilitation of ongoing technology exchange and information sharing between the U.S. and Iraq.

3- المشاركة في تقارير المسح التي يتم اعدادها بصورة مشتركة من قبل ادارة الطرق الفيدرالية والجمعية الامريكية لمسؤولي النقل للطرق السريعة

4- المشاركة في الخبرات لتطوير حلول للنقل في العراق.

5- من خلال ادارة الطرق الفيدرالية / الهيئة الوطنية للطرق السريعة، وبالتعاون مع وزارة الاعمار والاسكان لاعداد برنامج للتدريب التقني الذي سيؤدي الى التطوير المهني لسد حاجات المجتمع العراقي في مجال النقل بالطرق السريعة.

6- تسهيل عملية تشكيل مركز نقل التكنولوجيا وذلك لاستمرار التبادل التكنولوجي ومشاركة المعلومات بين الولايات المتحدة والعراق.

Article III

The Participants may pursue cooperation and collaboration through exchange of technical information on subjects of mutual interest and other fora of cooperation and collaboration as mutually agreed.

الفقرة - 3-

قد يتابع المشاركون التعاون و المساهمة من خلال تبادل المعلومات التقنية في مواضيع الاهتمام المتبادل و أي أمور أخرى يتفقوا عليها .

Article IV

The Participants may agree to allow, as appropriate, other transportation stakeholders to participate in activities resulting from this Memorandum. These entities may include relevant governmental agencies, researchers, organizations, national laboratories, universities and the private sector.

الفقرة-4-

قد يتفق المشاركون السماح، اذا كان مناسباً، لجهات نقل أخرى على الاسهام في نتائج النشاطات من هذه المذكرة. هذه الجهات يمكن ان تشمل جهات حكومية ذات علاقة، باحثين، منظمات، مختبرات وطنية، جامعات وقطاع خاص.

Article V

To coordinate the cooperative and collaborative activities, each Participant may designate a representative to be responsible for determining the particular directions of cooperation and for ensuring the effectiveness of exchange. The representatives of the Participants or their designated coordinator should consult with each other and define the cooperative activities and other related matters. When necessary, they may meet to consider matters related to the implementation of this Memorandum.

الفقرة -5-

لتنسيق نشاطات التعاون و المساهمة، يرشح كل من المشاركين ممثل مسؤول عن تقدير اتجاه معين للتعاون لضمان فعالية التبادل. ممثلي المشاركين أو ممثليهم المنظمين يجب أن يتشاوروا فيما بينهم و يحددوا نشاطات التعاون و الأمور المتعلقة أخرى. عند الضرورة، قد يتقابلوا لبحث أمور أخرى متعلقة بتنفيذ هذه المذكرة.

Article VI

The cooperation is subject to the availability of funds and personnel.

Article VII

Specific cooperative and collaborative projects and activities may be embodied in separate memoranda or plans, between the Participants, which may cover the subject, procedures and terms of cooperation to be undertaken, the entities involved, funding, and other appropriate matters related to the conditions of such cooperation.

Article VIII

Technical information of a non-proprietary nature derived from the cooperative and collaborative activities conducted under the Memorandum may be made available to the public through customary channels and in accordance with the normal procedures of the Participants and other government entities involved in the activities.

Article IX

Information transmitted by one Participant to the other under this Memorandum should be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Participant but the transmitting Participant does not intend to warrant the suitability of such information for any particular use or application by the receiving Participant.

Article X

The activities under this Memorandum should commence on the date of signature below. Either Participant may end its cooperation under this Memorandum at any time, but should attempt to provide sixty (60) days prior written notification to the other Participant. The Participants should endeavor to complete or continue specific activities then underway if they so choose.

الفقرة 6-

التعاون مشروط على توفر الدعم المادي والموظفين.

الفقرة 7-

برامج و فعاليات تعاون معينة يمكن ان تجسد في مذكرات او خطط منفصلة، بين المشاركين، التي قد تغطي الموضوع، الاجراءات وشروط التعاون المتفق عليها، الكيانات ذات العلاقة، التمويل، وبقية القضايا المناسبة ذات العلاقة بتلك الحالات.

الفقرة 8-

المعلومات التقنية غير محفوظة الحقوق المنبثقة من نشاطات التعاون و المساهمة بسبب هذه المذكرة قد يسمح بنشرها للجمهور العام من خلال القنوات المتعارف عليها و بما يتناسب مع الاجراءات العادية للمشاركين و منظمات الحكومة الأخرى المشاركة بهذه النشاطات.

الفقرة 9-

المعلومات المرسلة من قبل أي مشارك الى بقية المشاركين تحت هذه المذكرة يجب ان تكون صحيحة حسب معرفة و ايمان المشارك المرسل لكن المشارك المرسل لا ينوي أن يضمن مناسبة هذه المعلومات لأي استعمال أو تطبيق خاص من قبل المشارك المستلم.

الفقرة 10-

يبدأ العمل بالنشاطات تحت هذه المذكرة من تاريخ التوقيع ادناه . اي مشارك يستطيع ان ينهي التعاون تحت هذه المذكرة في اي وقت، لكن يجب ان يحاول اعطاء ملاحظة مكتوبة (60) يوما مسبقا لباقي المشاركين. يجب ان يسعى المشاركون لانتهاء او الاستمرار في النشاطات الجارية اذا اختاروا ذلك.

Republic of Iraq

By: _____

Ministry of Construction and Housing

Date: 4-8-2006

United States Of America

By: _____

DOT/ FHWA

Date: 8/4/06

جمهورية العراق

السيدة بيان دره في

وزارة الاعمار والاسكان

التاريخ 4/8/2006

الولايات المتحدة الامريكية

السيد _____

وزارة النقل / ادارة الطرق السريعة الفيدرالية

التاريخ 8/04/06